

# ***Pennsylvania Interpreter Certification Program Orientation Workshop Manual***

## Table of Contents

Agenda, Table of Contents, and Faculty .....	Tab 1
Self-Assessment Exercise .....	Tab 2
Court Interpreter Manual.....	Tab 3
Pennsylvania Interpreter Certification Program .....	Tab 4
♦ <i>Program Description and Certification Requirements</i>	
♦ <i>Administrative Regulations Governing Court Interpreters (CD)</i>	
♦ <i>Act 172 (CD)</i>	
♦ <i>Knowledge, Skills and Abilities Required for Court Interpreting</i>	
♦ <i>Interpreter Oath</i>	
♦ <i>Voir Dires for Qualifying Foreign and Sign Language Interpreters         and Transliterations</i>	
♦ <i>Compensation Fee Schedule</i>	
♦ <i>ICP Forms: Request Notices; Waiver; Information Update; CEU Approval</i>	
♦ <i>Most Common Languages in Pennsylvania</i>	
Ethics and the Role of the Interpreter .....	Tab 5
♦ <i>Pennsylvania Rules of Professional Conduct for Judiciary Interpreters</i>	
♦ <i>Code of Professional Responsibility for Interpreters in US Courts</i>	
♦ <i>Ethics Group Discussion Topics</i>	
Pennsylvania Judicial System and Criminal Procedure .....	Tab 6
♦ <i>Pennsylvania Unified Judicial System Organizational Chart</i>	
♦ <i>Criminal Justice Process for Adults Chart</i>	
♦ <i>Criminal Justice Process for Juveniles Chart</i>	
♦ <i>Common Criminal Cases and Courtroom Phrases</i>	
♦ <i>Trial Objections at a Glance</i>	
♦ <i>General Guidelines on Courtroom Protocol</i>	
♦ <i>First and Fifth Judicial District's Organizational Descriptions Charts</i>	
Judicial Forms.....	Tab 7
ASL Legal Interpreting Materials.....	Tab 8
♦ <i>NAD-RID Code of Professional Conduct</i>	
♦ <i>RID Standard Practice Papers: Professional Sign Language Interpreting;         Interpreting in Legal Settings; Team Interpreting; Use of a CDI</i>	
♦ <i>NCICE Factsheets: ASL Interpreting Teams; DI Reasonable Accommodations;         Linguistic Considerations; Placement In Court; Tips for Sign Language         Interpreted Proceedings; Working with ASL Interpreters in Court</i>	
♦ <i>Responding to Subpoenas</i>	
♦ <i>Ethical Case Studies for Small Group Work</i>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>MARIE Conceptualizing a Framework for Specialization in ASL-English Interpreting: Report of Findings and Recommendations (CD)</i></li> <li>◆ <i>NCIEC Best Practices: ASL Interpreting in Legal Settings (CD)</i></li> <li>◆ <i>NCIEC Deaf Interpreters in Court (CD)</i></li> <li>◆ <i>NCIEC Annotated Bibliography of Resources for ASL Legal Interpreters (CD)</i></li> <li>◆ <i>Recommended Readings for ASL Interpreters</i></li> </ul>	
Bar Charts for Criminal, Civil and Family Law .....	Tab 9
Practical Guidelines and Other Interpreting Tools .....	Tab 10
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>PA Labor &amp; Industry Guidelines for Administrative Hearing Interpreters</i></li> <li>◆ <i>General List of Abbreviations and Acronyms</i></li> <li>◆ <i>Common Abbreviations &amp; Shorthand Symbols Used by Interpreters</i></li> <li>◆ <i>Dependent Court Terms</i></li> <li>◆ <i>Keys to Success</i></li> </ul>	
Modes of Interpretation: Sight, Consecutive and Simultaneous .....	Tab 11
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Characteristics of Simultaneous and Consecutive Interpretation</i></li> <li>◆ <i>Skills Enhancing Exercises</i></li> <li>◆ <i>Mnemonic Methodology</i></li> <li>◆ <i>Memorization Techniques for Consecutive Interpreting</i></li> <li>◆ <i>Sight Translation Practice Exercises</i></li> <li>◆ <i>Exercises to Develop &amp; Improve Simultaneous Interpreting Skills</i></li> <li>◆ <i>How to Research a Word</i></li> <li>◆ <i>Practice Exercises for Small Groups</i></li> </ul>	
Words Without Partners .....	Tab 12
Weapons Terminology.....	Tab 13
Resources .....	Tab 14
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ <i>Online Resources: Interpreter Programs, Glossaries, Dictionaries Self-Study Materials and Professional Organizations</i></li> <li>◆ <i>Internet Resources</i></li> <li>◆ <i>Spanish Language Resources and Links</i></li> <li>◆ <i>General Reference Textbooks, Dictionaries and Other Resources</i></li> </ul>	
Power Point Presentations .....	Tab 15